



COOPERATION AGREEMENT
between
STATE RESEARCH INSTITUTION “KYIV ACADEMIC UNIVERSITY”
(UKRAINE)
and
AHLIA UNIVER FREE EDUCATION LTD
(ENGLAND)

The State Research Institution “Kyiv Academic University”/ Ukraine and Ahlia University, hereinafter, referred to as the Parties, agree to collaborate within the boundaries of each country’s domestic legislations and their capabilities.

Article 1
AIM

Based on the terms set out in the following articles, with this Agreement the Parties decide to collaborate as to facilitate and encourage the co-operation and the pedagogical, scientific and technical exchanges at international level.

Article 2
FORMS OF COOPERATION

- 2.1. Developing student exchange programs and/or dual diploma programs in accordance with the legislations of the home countries of the Parties;
- 2.2. Promoting joint research and innovation projects;
- 2.3. Exchanging and dissemination of academic research data, technical material and publications;
- 2.4. Collaborating for publication and/or cultural activities;
- 2.5. Organizing joint academic, scientific and innovation activities such as conferences, seminars, symposiums and congresses, etc.
- 2.6. Promoting joint innovative projects, developing and participating in joint activities to support innovation and entrepreneurship in universities.

Article 3
GENERAL PROVISIONS

- 3.1. Scientific and educational collaboration in areas of mutual interest shall be carried out on the basis of the principles of equality and reciprocity.
- 3.2. Exchanges to be carried out as part of joint research shall be planned separately considering each Party’s capabilities and conditions, and the rules and procedures of the exchange program shall be determined under an additional protocol to be concluded by the Parties.

3.3. Academic exchanges referred to above shall be confined to the legislations and the budgetary resources of the concerned Party's home country.

3.4. This Agreement does not create any binding financial obligations for either Party.

3.5. Signing of this Agreement shall not cause any obligation for either Party to enter into any specific agreement relating to the collaboration between the two Parties.

3.6. In the execution of this Agreement the Parties are bound by the respective domestic laws of their home countries. The Parties are also responsible for obtaining the required in-house or similar approvals in accordance with the legislation they are bound by.

Article 4

CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

Whether oral or written, the Parties undertake to maintain the confidentiality of the information available to them arising from their collaboration and/or coordination under this Agreement, and they shall not disclose this information to third parties or persons without the prior written consent of the other Party unless they are required by a court decision or by the legal regulations that the Parties are subject to. Confidentiality provisions shall continue to be enforced for a period of 1 years from the date of the expiration or invalidation of the Agreement for any reason.

Article 5

PROTECTION OF PERSONAL DATA

Personal data will only be used and processed within the confines of the present Agreement and its related executive protocols, and with full respect to the individual's personality rights concerned, right to privacy and personal data protection rights as well as fundamental rights and freedoms, and the principle of respect for human dignity.

Article 6

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

In cases where collaborative activities carried out within the scope of this Agreement are expected to yield intellectual property rights, prior to the start of the joint project, the Parties shall conclude an additional protocol to determine the regulation of intellectual property rights.

Article 7

DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

This Agreement shall remain in effect for 4 (four) years starting from the date of entry into force. If either of the Parties decides to terminate this Agreement, it should notify the other Party 6 (six) months in advance by sending a written notice to the addresses specified in Article 8. In such a case of termination, ongoing projects shall be completed.

Article 8

DISPUTE RESOLUTION

The Parties shall try to resolve their disputes arising from the interpretation and/or implementation of the Agreement in question first through bilateral talks. If this method fails, Courts and Enforcement Offices of the host country shall have the authority to resolve concerned dispute.

Article 9

NOTIFICATION and ADDRESSES

The addresses specified below shall be accepted as the official notification addresses of the Parties and only the notifications sent to these addresses shall be valid. The Party whose notification address has changed shall notify the other of the new address in writing within 15 (fifteen) days. Otherwise, the notification made to the latest address that was provided in written form shall be valid.

This Agreement is prepared in English, Arabic and Ukrainian languages, with three original copies from each, which are equivalent of each other in terms of validity, and shall enter into force upon the completion of the signatures by the authorized representatives of both Parties.

State Research Institution
"Kyiv Academic University"
36 Akad. Vernadsky Boulevard,
03142, Kyiv, Ukraine
tel: +38 067 213 8860
e-mail: kau@kau.edu.ua

.....
Prof. Dr. Alexander KORDYUK,
State Research Institution
"Kyiv Academic University"
Director
Date: 16.12.2024



Ahlia Univer free education Ltd
12 Orde Hall Street, WC1N 3JW,
London, UK
tel: +447903862917
e-mail: office@ahliauniversity.org
akhmaddzhuma@gmail.com

.....
Prof. Dr. Akhmad Dzhuma
Ahlia Univer free education Ltd
Director
Date: 16.12.2024





اتفاقية تعاون
بين
مؤسسة الأبحاث الحكومية "جامعة كييف الأكاديمية" (أوكرانيا)
و
الجامعة الأهلية "التعليم المجاني في سورية" (إنجلترا)

تتفق مؤسسة الأبحاث الحكومية "جامعة كييف الأكاديمية"/ أوكرانيا والجامعة الأهلية، المشار إليهما فيما بعد باسم الطرفين، على التعاون ضمن حدود التشريعات المحلية لكل دولة وقدراتها.

المادة 1
الهدف

بناءً على الشروط المنصوص عليها في المواد التالية، يقرر الطرفان بموجب هذه الاتفاقية التعاون لتسهيل وتشجيع التعاون والتبادلات التربوية والعلمية والتقنية على المستوى الدولي.

المادة 2
أشكال التعاون

2.1. تطوير برامج تبادل الطلاب و/أو برامج الدبلومة المزدوجة وفقاً لتشريعات الدول الأصلية للطرفين؛

2.2. تعزيز مشاريع البحث والابتكار المشتركة؛

2.3. تبادل ونشر بيانات البحث الأكاديمي والمواد الفنية والمنشورات؛

2.4. التعاون من أجل النشر و/أو الأنشطة الثقافية؛

2.5. تنظيم أنشطة أكاديمية وعلمية وإبداعية مشتركة مثل المؤتمرات والندوات والملتقيات والمؤتمرات وغيرها.

2.6. تعزيز المشاريع الإبداعية المشتركة وتطوير الأنشطة المشتركة والمشاركة فيها لدعم الإبداع وريادة الأعمال في الجامعات.

المادة 3

الأحكام العامة

3.1. يتم تنفيذ التعاون العلمي والتعليمي في المجالات ذات الاهتمام المشترك على أساس مبادئ المساواة والمعاملة بالمثل.

3.2. يتم التخطيط للتبادلات التي يتم إجراؤها كجزء من البحث المشترك بشكل منفصل مع مراعاة قدرات وظروف كل طرف، ويتم تحديد قواعد وإجراءات برنامج التبادل بموجب بروتوكول إضافي يتم إبرامه من قبل الطرفين.

3.3. تقتصر التبادلات الأكاديمية المشار إليها أعلاه على التشريعات والموارد المالية لبلد الطرف المعني.

3.4. لا ينشئ هذا الاتفاق أي التزامات مالية ملزمة لأي من الطرفين.

المادة 4 سرية المعلومات

سواء كانت شفوية أو مكتوبة، يلتزم الطرفان بالحفاظ على سرية المعلومات المتاحة لهما والناشئة عن تعاونهما و/أو تنسيقهما بموجب هذه الاتفاقية، ولا يجوز لهما الكشف عن هذه المعلومات لأطراف ثالثة أو أشخاص دون موافقة كتابية مسبقة من الطرف الآخر ما لم يكن ذلك مطلوبًا بموجب قرار قضائي أو بموجب اللوائح القانونية التي يخضع لها الطرفان. وتستمر أحكام السرية سارية المفعول لمدة عام واحد من تاريخ انتهاء أو إبطال الاتفاقية لأي سبب.

المادة 5 حماية البيانات الشخصية

لن يتم استخدام البيانات الشخصية ومعالجتها إلا في حدود الاتفاقية الحالية والبروتوكولات التنفيذية ذات الصلة بها، ومع الاحترام الكامل لحقوق شخصية الفرد المعنية، والحق في الخصوصية وحقوق حماية البيانات الشخصية وكذلك الحقوق والحريات الأساسية، ومبدأ احترام الكرامة الإنسانية.

المادة 6 حقوق الملكية الفكرية

في الحالات التي من المتوقع أن تسفر فيها الأنشطة التعاونية التي يتم تنفيذها ضمن نطاق هذه الاتفاقية عن حقوق الملكية الفكرية، قبل بدء المشروع المشترك، يجب على الطرفين إبرام بروتوكول إضافي لتحديد تنظيم حقوق الملكية الفكرية.

المادة 7 مدة الاتفاقية وإنهائها

تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة 4 (أربع) سنوات تبدأ من تاريخ دخولها حيز النفاذ. إذا قرر أي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية، فيجب عليه إخطار الطرف الآخر قبل 6 (ستة) أشهر من خلال إرسال إشعار كتابي إلى العنوانين المحددة في المادة 8. في مثل هذه الحالة من الإنهاء، يجب إكمال المشاريع الجارية.

المادة 8 حل النزاعات

يحاول الطرفان حل نزاعاتهما الناشئة عن تفسير و/أو تنفيذ الاتفاقية المعنية أولاً من خلال المحادثات الثنائية. إذا فشلت هذه الطريقة، تكون للمحاكم ومكاتب التنفيذ في البلد المضيف سلطة حل النزاع المعني.

المادة 9 الإخطار والعناوين

تُقبل العناوين المحددة أدناه كعناوين رسمية للإخطار بين الطرفين، ولا تسري إلا الإخطارات المرسلة إلى هذه العناوين. ويتعين على الطرف الذي تغير عنوانه للإخطار إخطار الطرف الآخر بالعنوان الجديد كتابيًا في غضون 15 (خمس عشرة) يومًا. وإلا، فإن الإخطار المرسل إلى أحدث عنوان تم تقديمه كتابيًا يكون ساريًا. تم إعداد هذه الاتفاقية باللغات الإنجليزية والعربية والأوكرانية، بثلاث نسخ أصلية من كل منها، وهي تعادل بعضها البعض من حيث الصلاحية، وتدخل حيز النفاذ عند اكتمال التوقيعات من قبل الممثلين المعتمدين لكلا الطرفين.

مؤسسة الأبحاث الحكومية
"جامعة كييف الأكاديمية"
شارع أكاد فيرنادسكي، 36
03142 كييف، أوكرانيا
هاتف: +3800672138860
البريد الإلكتروني:
kau@kau.edu.ua

الجامعة الأهلية
التعليم المجاني في سورية
شارع أورد هول، 12
WC1N 3JW لندن، المملكة المتحدة
هاتف: +447903862917
البريد الإلكتروني:
info@ahliauniversity.org

.....
الأستاذ الدكتور ألكسندر كورديوك
مؤسسة الأبحاث الحكومية
"جامعة كييف الأكاديمية"

المدير

التاريخ:

.....
الأستاذ الدكتور أحمد جمعة
الجامعة الأهلية
التعليم المجاني في سورية

المدير

التاريخ: